

**Centre de Traduction, Interprétation  
et Médiation Linguistique  
(CeTIM)**

**Concours d'Entrée, 22 juin 2017**

**Sujet d'ITALIEN**

**Niveau M1**

*Documents et dictionnaires non autorisés – Téléphones portables interdits*

**Consignes :**

- **Traduire** en français le texte du début « Teatro in carcere » (l.1) à « per andare in tournée » (l. 30).
- **Résumer** en italien le texte en entier (entre 150 et 200 mots).

## 1 **TEATRO IN CARCERE**

2 La **Compagnia della Fortezza** nasce come  
3 progetto di **Laboratorio Teatrale nella**  
4 **Casa di Reclusione di Volterra** nell'agosto  
5 **del 1988**, a cura di Carte Blanche e con la  
6 direzione di Armando Punzo.

7 Le poche ore di laboratorio inizialmente  
8 previste crescono esponenzialmente fin da  
9 subito: l'assiduità e la continuità del lavoro  
10 svolto con i detenuti è da sempre una delle  
11 caratteristiche della Compagnia della  
12 Fortezza, cosa che la contraddistingue da  
13 tutte le altre esperienze di teatro in carcere e, il più delle volte, da altre esperienze di teatro *tout*  
14 *court*.



15 Rimanendo nell'ambito delle esperienze di teatro in carcere, l'altra connotazione imprescindibile  
16 della Compagnia della Fortezza è l'orientamento verso l'**esito artistico** del lavoro fatto attorno al  
17 teatro. Lungi da ogni fine che sia dichiaratamente e primariamente trattamentale, rieducativo,  
18 risocializzante, l'impostazione data da Punzo è stata quella di lavorare nell' "**interesse del teatro e**  
19 **delle arti e dei mestieri del teatro**". E' partita proprio di qui la rivoluzione per il carcere di Volterra  
20 e, di riflesso, anche per l'attenzione rivolta alla **qualità artistica** dell'operato della Compagnia della  
21 Fortezza.

22 La Compagnia produce in media **uno spettacolo all'anno**; molti di questi, al pari dell'impegno  
23 profuso dai detenuti-attori, sono stati insigniti di premi tra i più ambiti nel mondo del teatro e  
24 continuano a riscuotere consensi tra addetti ai lavori, pubblico e operatori.

25 I proficui risultati raggiunti hanno ben presto portato alle prime **esperienze pilota** di presentazione  
26 degli spettacoli della Compagnia all'esterno delle mura del carcere: era il 1993 e, da allora, la  
27 Compagnia ha cominciato ad essere regolarmente invitata e ospitata nei principali teatri, festival e  
28 rassegne italiani. Un passo decisivo, in tal senso, è stato il **riconoscimento** (avvenuto nel 2003)  
29 **dell'attività teatrale quale attività lavorativa a tutti gli effetti**: ciò ha voluto dire la possibilità  
30 per gli attori della Compagnia di andare in tournee secondo le previsioni dell'art. 21  
31 dell'Ordinamento Penitenziario, il quale prevede che i detenuti svolgano attività lavorativa  
32 all'esterno del carcere. In tal modo, si è giunti anche ad evitare che i detenuti utilizzassero i propri  
33 permessi-premio (45 giorni all'anno per ricongiungersi con i propri familiari) per andare in tournee.  
34

35 Parallelamente, in quegli stessi anni ha cominciato a muoversi la necessità di mettere in sicurezza  
36 questa preziosissima esperienza, evitando di lasciarla al caso e dandole il sostegno per garantire le  
37 condizioni atte a mantenere e, anzi, incrementare l'efficacia dell'azione svolta. Con queste  
38 premesse, nel **1994** è stato costituito il **primo Centro Teatro e Carcere**.

39 La Compagnia della Fortezza ha, inoltre, notevolmente influenzato anche gli orientamenti di molte  
40 **scelte di politica detentiva a livello internazionale**, fornendo un chiaro esempio di successo ed  
41 efficacia anche in Paesi ove estremamente critica è la visione rispetto al detenuto. Emblematica è la  
42 collaborazione con la regista **Zeina Daccache**, attiva nel carcere di Roumieh, il più grande del

43 Libano, ove i conflitti tra detenuti e agenti e tra gli stessi detenuti sono guidati dall'incredibile  
44 sovraffollamento e dalle differenze religiose. Già in precedenza (triennio 2004-2006), Carte Blanche  
45 è stata capofila di un **Progetto Europeo Socrates** dal titolo “Teatro e Carcere in Europa –  
46 formazione, sviluppo e divulgazione di metodologie innovative” in partenariato con le  
47 più importanti istituzioni e realtà di teatro e carcere in Europa. Numerosissime le altre  
48 collaborazioni con altre realtà europee e non (in particolare Stati Uniti e Sudamerica) al fine di  
49 diffondere la propria esperienza e le buone pratiche che hanno portato la Compagnia della Fortezza  
50 a divenire esempio di successo artistico e modello per la realizzazione di progetti di teatro in carcere.  
51 Un punto su cui si è da tempo al lavoro è la possibilità per la Compagnia della Fortezza di andare  
52 in tournée anche all'estero, cosa ad oggi abbastanza complessa vista l'impossibilità per i reclusi sul  
53 territorio italiano di varcare liberamente i confini nazionali.

54 A livello nazionale, l'obiettivo dichiarato è quello di trasformare la propria esperienza nel **primo**  
55 **“Teatro Stabile in Carcere” al mondo**, progetto rivoluzionario negli intenti, ma di fatto già in  
56 essere dopo quasi venticinque anni di ininterrotta attività.

<http://www.compagniadellafortezza.org/new/storia/cera-una-volta/>